

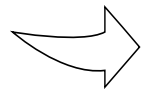


I GIOCHI DI PAROLE

CHE COSA SONO?

Usi della lingua per cui alle regole sintattiche convenzionali si sovrappongono principi alternativi, in genere poco o per nulla codificati.

Costituiscono un fatto *linguistico*, ma spesso anche *culturale*, perché ogni lingua segmenta la realtà in maniera diversa e "gioca" in maniera diversa.



Spesso non sono traducibili letteralmente

SU CHE COSA SI BASANO?

- POLISEMIA: una stessa parola può avere significati diversi a seconda del tono o del contesto in cui viene usata
 - OMOFONIA: parole pronunciate allo stesso modo ma scritte in modo diverso
 - OMOGRAFIA: parole scritte allo stesso modo ma pronunciate in modo diverso
 - OMONIMIA: parole diverse si scrivono e pronunciano allo stesso modo...
- ...

COME LI SI TRADUCE?

Per ogni gioco bisogna tenere presente:

- Che elementi del testo sfrutta?
- Perché funziona?
- Che effetto fa al lettore?
- (Quanto è importante nell'economia del testo?)



Posso riprodurre quello stesso effetto per il lettore italiano?

Attenzione a...

- **Vincoli intratestuali:**

- Formali: struttura poetica, metro, costruzioni particolari (anagramma, lipogramma, calligramma...)
- Linguistici: fonetici, morfologici, sintattici
- Semantici: giochi di parole, neologismi, omonimie

- **Vincoli paratestuali:**

Illustrazioni, performatività, spazio grafico del fumetto

- **Vincoli intertestuali:**

Citazioni, allusioni, parodie

- **Vincoli extratestuali:**

Progetto traduttivo, poetica, ideologia, patronage (committente, esplicito o implicito),
+ condizioni lavorative (tempo, stipendio...)

INTRADUCIBILITÀ

- Ne vale la pena?
- Quanta importanza ha nel testo che sto traducendo?
- Posso recuperarlo altrove?

Se non è possibile tradurre letteralmente, bisogna fare in modo di mantenere l'effetto del gioco di parole, anche allontanandosi dal testo originale.

NEI TESTI PUBBLICITARI

Diventa TRANSCREATION

Esempio: Noto marchio di elettrodomestici

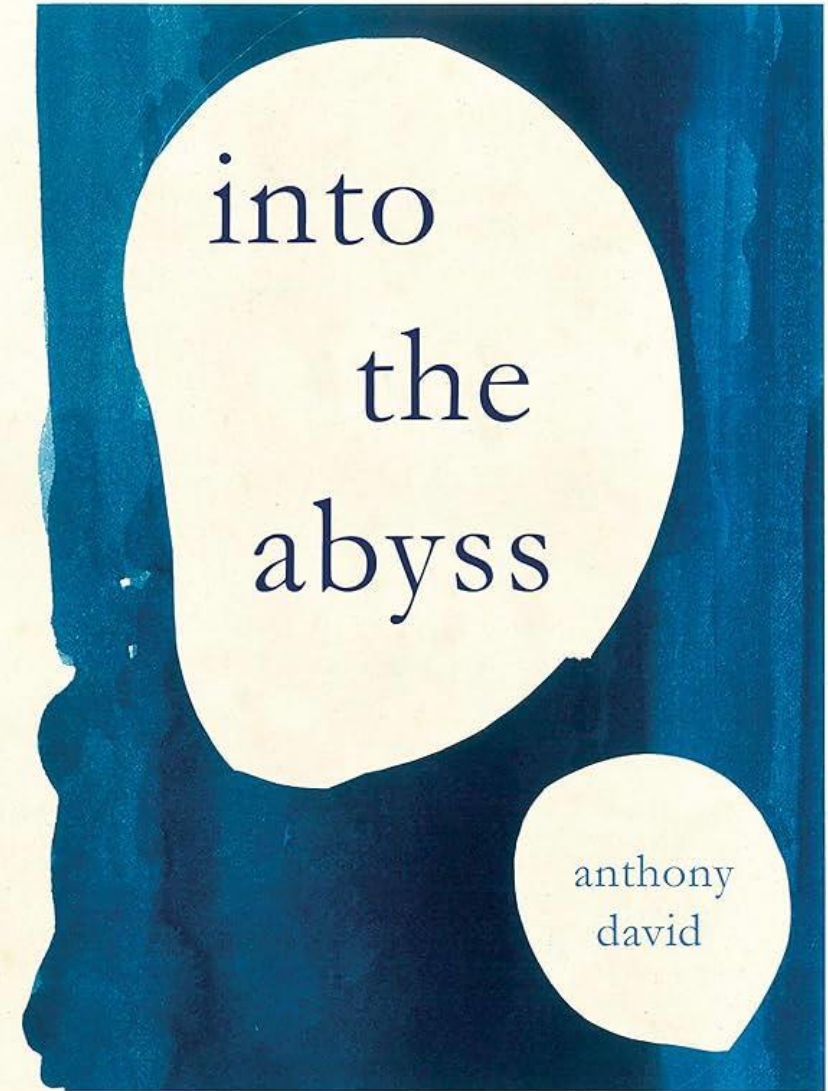
- Have a rice day
- Steak it easy
- Leaving you safe in the knowledge you can cook up a storm, without your kitchen sounding like one.
- A drum roll you can barely hear



NELLA SAGGISTICA

Esempio:

The episode with Jennifer made me reflect on this and notice the subtle transformation that occurs when, as a neuropsychiatrist, I cross the road from the psychiatric hospital to the general hospital – alien territory. In the latter there is a lot of touching. The various rituals of pulse taking, listening to the heart, brow mopping and, in neurology, limb flexing and reflex tapping, all facilitate human contact. Funny, then, that other medics sometimes denigrate psychiatry as being all 'touchy-feely'.



a neuropsychiatrist's notes on troubled minds

Joyce Carol Oates

Expensive People

a novel

NEI ROMANZI

Esempio:

...But the balloon turned slowly in the blue sky and exhibited a most disappointing tail: Buy Baxters Buicks. I remember that the omission of the apostrophe annoyed me very much.

[diverse pagine dopo ci torna su]

...And the Ladies Lounge (again no apostrophe!)

LA MIA SOLUZIONE

- Ruotando lentamente nel cielo blu, tuttavia, l'aerostato mostrò una coda ben più deludente: *Novita: le Buick di Baxter*. Ricordo che l'assenza dell'accento mi irritò moltissimo.
- il *Prive per signore* (di nuovo senza accento!)

p.66: "Buy ~~Baxters~~ Buicks" (senza apostrofo)

L'errore ortografico viene ripreso e menzionato anche a pagina 72, su una frase diversa ("Ladies Lounge"). Poiché si tratta di un'omissione grafica, più che di un vero e proprio errore grammaticale, ho pensato di renderlo con l'omissione dell'accento, che in italiano a mio parere è la cosa che gli si avvicina di più.

Se però non vi convince, ho elaborato alcune possibili alternative:

1. Apostrofo: Acquista un AMX/un Audi // Un area per signore (la seconda è orrenda però)
2. Aggiunta di lettera: Compra ~~Corvette~~ // ~~Salotto~~ per signore (breve e funzionale, ma mi sembrava un errore troppo vistoso per figurare su un cartellone pubblicitario e su una targa di un country club)
3. Preposizione: Compra una Buick di ~~Baxter~~ // Salotto di signore ("di" invece di "da")
4. Si potrebbe lasciare tutto in inglese, magari esplicitando "La mancanza dell'apostrofo in ~~Baxter's~~ mi irritò..." e "(Senza apostrofo su Ladies!)", ma sarebbe meno fruibile per il lettore italiano, credo.



Nota lasciata all'editore (e purtroppo ignorata in sede di revisione)

"You're damn right you guess not," Jack says. He bolts up from his chair. "That's a terrible thing to do to someone. To lead them into a maze and . . ." Jack pauses for a second. "You know something, I've said the word 'maze' far too many times. What's another word for maze?"

"Um . . ." I'm too busy trying to come to grips with the fact that I've got a maze inside of me to think of anything.

"Carrie!" Jack shouts.

"Yeah?" the receptionist answers from the other room.

"What's another word for 'maze'?"

"Corn."

"No, not maize. Maze."

"Oh. Gimme a second."

We sit and wait and listen to the sound of Carrie's fingers flying over the keyboard of her computer. "Labyrinth," she calls out finally.

"What?" Jack answers.

"Labyrinth."

"That David Bowie movie? What about it?"

"It's another word for maze."

Jack considers this for a moment.

"She's right," I say, finally able to contribute to the conversation.

"So be it," Jack says. "Now . . . where was I?"

"You were saying that I shouldn't be leading other people into the labyrinth of myself."

"Exactly!" Jack says. "You're a labyrinth! And your book is a labyrinth. *Hell of a Book* is a labyrinth! And it's my job to teach you to help other people find a way to navigate both of those labyrinths. We can't have people getting inside of you, the author, and getting themselves turned around. We want all of them to make it home safely once they've entered you and, by proxy, your book. After all, the author is the book and the book is the author."

"I'm not sure I'm comfortable with the phrasing here," I say. I suddenly feel small and confused.

"You mean about having people enter you?"

"Yes."

"You're not homophobic, are you? Because I won't stand for that type of thing!"

"Ma certo che no", dice Jack. Si alza di scatto. "È una cosa terribile portare una persona nel dedalo e...". Jack si ferma per un attimo. "Sai una cosa, ho detto la parola dedalo un po' troppe volte. Qual è un sinonimo di dedalo?"

"Ehm..." Sono troppo occupato a venire a patti con l'idea di un dedalo dentro di me per farmi venire un'idea.

"Carrie!", grida Jack.

"Sì?", risponde la receptionist dall'altra stanza.

"Qual è un sinonimo di dedalo?"

"Altalena".

"No, non dondolo. Dedalo".

"Ah, ecco. Un momento solo"

Aspettiamo, ascoltando il suono delle dita di Carrie che volano sulla tastiera del computer. "Labirinto" dice alla fine.

"Cosa?" chiede Jack.

"Labirinto".

"Il film con David Bowie? E che c'entra?".

"È sinonimo di dedalo".

Jack ci pensa un momento.

"Ha ragione" dico io, finalmente in grado di contribuire al dibattito.

"E sia", dice Jack. "Dov'ero rimasto?"

"Stavi dicendo che non dovrei trascinare nessuno nel labirinto di me stesso".

"Esatto!" dice Jack. "Tu sei un labirinto. E il tuo libro è un labirinto. Che razza di libro! È un labirinto. E il mio compito è insegnarti ad aiutare le altre persone a orientarsi in questi due labirinti. Non possiamo permettere che la gente entri dentro di te, l'autore, e si perda. Vogliamo che tutti tornino a casa sani e salvi dopo essere entrati dentro di te e indirettamente nel tuo libro. In fondo, l'autore è il libro e il libro è l'autore".

Traduzione di Valentina Daniele, 2024



JASON MOTT

Che razza di libro!

NNE

NEI LIBRI PER BAMBINI

Attenzione alle immagini!

Spesso contengono elementi che vanno comunque tradotti per avere lo stesso effetto comico



...Talvolta la correlazione è tra immagini e testo, con anche un elemento di rima!

Usually owls only come out at night.
He's wide awake.
Do you think he's all right?



Tom Curtis, *Things I Have Drawn – At the Zoo*, Trapeze 2017

POESIE e RIME

Spesso, soprattutto nei testi per bambini (ma non solo!) si tende a introdurre elementi assonanti, cantilenanti o poetici, che possono o meno essere in rima.

In questi casi bisogna determinare l'aspetto più importante del testo (semantico, fonetico, lessicale...) e ricrearlo nella lingua di arrivo, anche a scapito di riscrivere completamente il testo.

Here's me owing something to Laura's wordplay:

Top button

Bottom button

Top button

Top.

Bottom button

Top button

Bottom button

Bop.

Bop bop

Bottom button top.

Bop bop

Bottom button bop.



The dentist drilled my teeth
Left right left right
But he didn't do it right
Left right left right
So I've only got one left
Right left right left

Roger McGough

I NOMI PARLANTI

Sono nomi che descrivono
caratteristiche del personaggio.

Molto comuni soprattutto in:

- Libri per bambini
- Saghe fantasy
- Fantascienza

...





ARGUS FILCH & MRS NORRIS

To Filch = sgraffignare, rubare di soppiatto

Tradotto con: **Argus GAZZA**

Mrs Norris

Personaggio da *Mansfield Park* di Jane Austen, anziana vedova impicciona e invadente

Tradotto con: **Mrs PURR**

I NEOLOGISMI

I neologismi nel genere fantasy sono fondamentali per la costruzione del mondo, perché permettono agli autori di creare nuove culture, razze, magie e oggetti che non hanno corrispettivi nel mondo reale. Queste parole possono essere inventate di sana pianta, adattate da lingue antiche o formate unendo termini esistenti.

- ***Il Signore degli Anelli***: J.R.R. Tolkien, da filologo, ha creato intere lingue, usate poi per denominare molte delle nuove razze dei mondi da lui creati. La maggior parte però è stata mantenuta così in traduzione (es. Hobbit, Ent).
- ***Harry Potter***: J.K. Rowling mescola latino, inglese antico e pura invenzione, creando neologismi in molti campi diversi, dallo sport alle caramelle agli incantesimi (es. Pluffa, Strillettera).
- ***Cronache del Ghiaccio e del Fuoco***: George R.R. Martin usa in neologismi soprattutto per indicare culture, titoli o peculiarità geografiche (es. Dothraki).

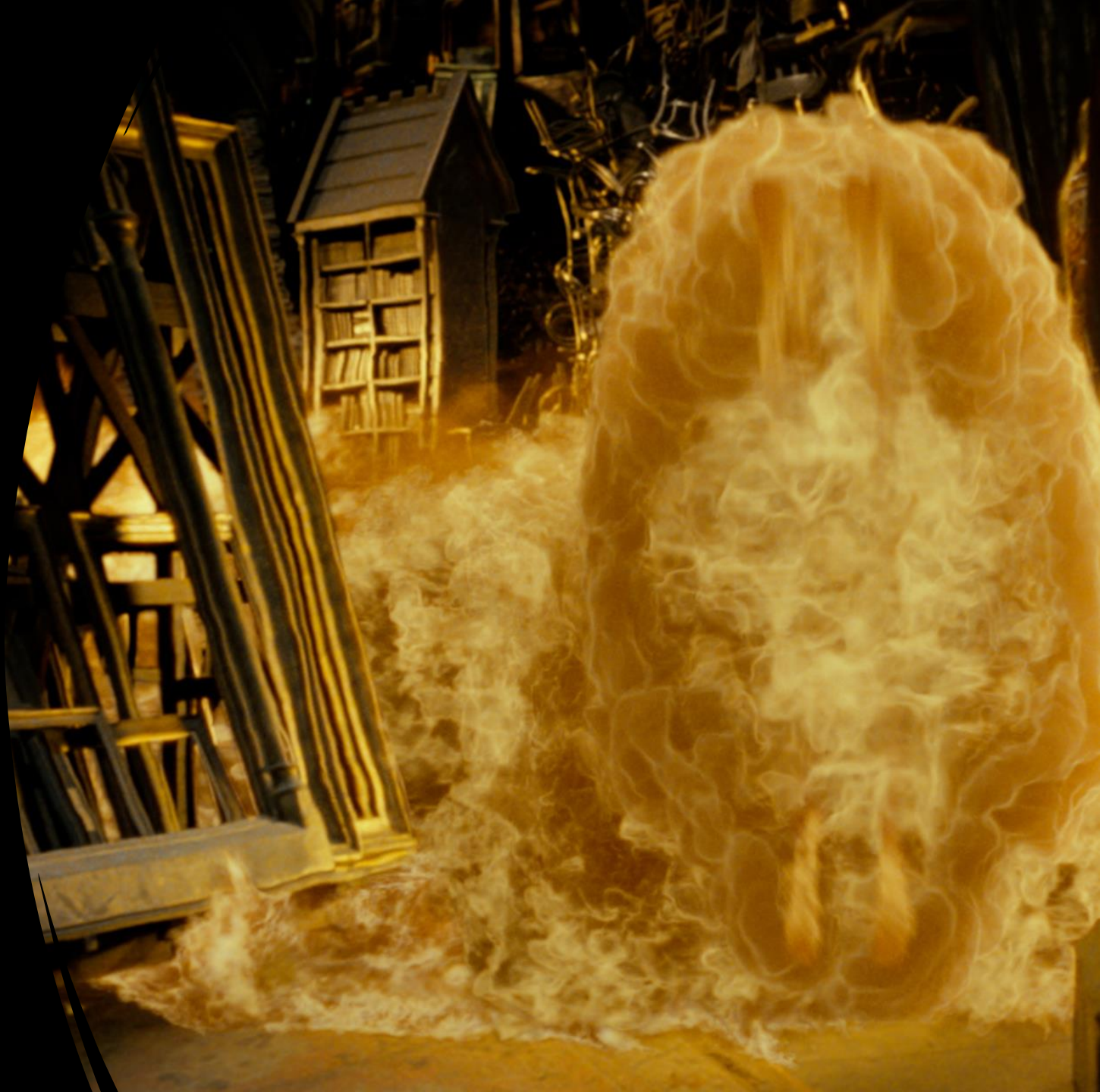
FIENDFYRE

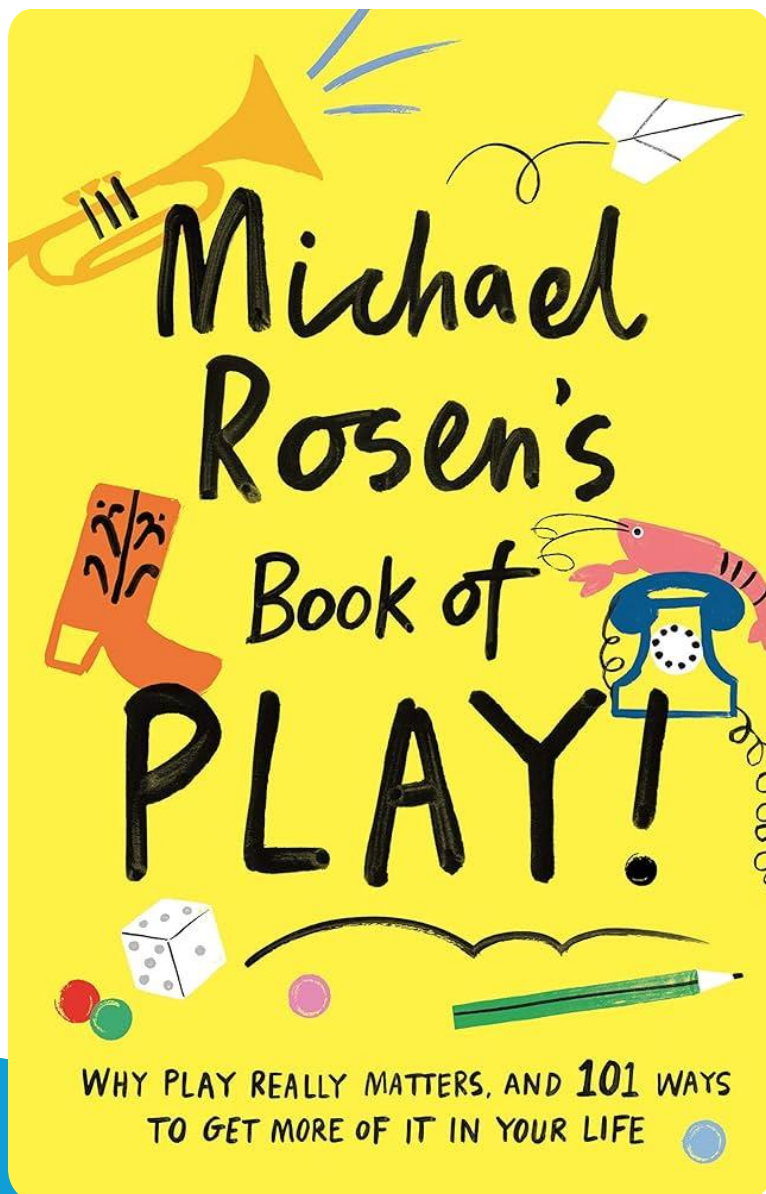
Fiend + fire

(Pestis Incendium) è una Maledizione che produce un fuoco maledetto di grande dimensione e potenza capace di distruggere tutto ciò che incontra nel suo cammino, prendendo la forma di gigantesche bestie come serpenti, chimere, draghi e falchi che cacciano bersagli viventi.

Tradotto con

ARDEMONIO (ardere + demonio)





GIOCARRE CON IL LINGUAGGIO

Con il suo stile arguto e irriverente, ironico e insieme profondo, l'autore si "prende gioco" (letteralmente) di qualunque cosa per spiegarci come giocare serve a imparare a essere più flessibili, a convivere con i cambiamenti, a riscrivere le regole per organizzarle in strutture nuove... nella vita di tutti i giorni come, ovviamente, nella lingua!

Il testo, una via di mezzo tra un saggio sulla creatività e una guida al gioco per grandi e piccini, include un intero capitolo dedicato ai giochi di parole, ma Rosen coglie ogni occasione per sfruttare appieno il potenziale del linguaggio, stravolgendo e reinventando morfologia, sintassi, semantica, fonetica e punteggiatura.

Limerick...

Componenti umoristici con
strutture AABBA

THERE WAS A YOUNG LADY FROM
TWICKENHAM.

WHOSE BOOTS WERE TOO TIGHT TO
WALK QUICK IN 'EM

WHEN SHE CAME IN FROM HER WALK

SHE WAS WHITER THAN CHALK;

SO SHE TOOK OFF HER BOOTS AND
WAS SICK IN 'EM.



There was a young man from Japan
Whose limericks never would scan.
When they asked him why,

He said, with a sigh,
'It's because I always try to get as many words into the last line
as I possibly can.'

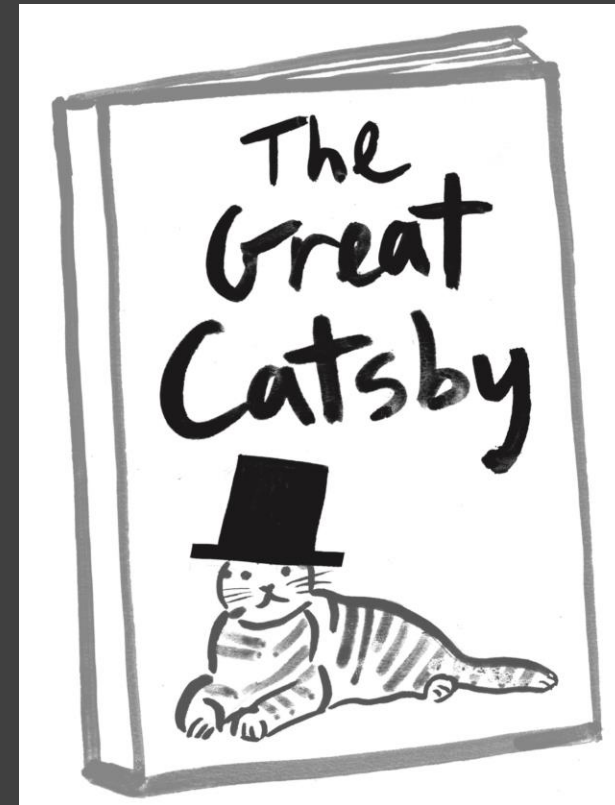
#DogTitles

#CatTitles

#LittleTitles

Now adapt film, song, play, book or TV show titles to suit the new theme. So, for #DogTitles, you could have *The Hound of Music*, or for #CatTitles *The Great Catsby* or *Richard the Purred*. For #LittleTitles you could have *The Small Lebowski* or *Stuart Little-r...* Get others to join in online and use a hashtag to follow the responses.

...Storpiature...



...e tante cose su cui scervellarsi!

The poet Roger McGough told me that he had once seen a sign outside a restaurant that listed 'Today's Special', and written underneath it: 'So's every day.'